

## DeepL-Übersetzung mit Kommentaren + Übersetzungsvorschlag

"Bah! Dívka!" Muž dveře, které předtím otevřel jen na škvíru, znovu zavře.

„Ale ne! Holka!“ Muž zase zavřel dveře, které předtím pootevřel jen na škvíru.

"Co prosím? Promiňte! Haló?" Znovu zazvoním, vůbec se nezastavím, otravný rytmus, ostré štouchání do zvukovodu.

„Co prosím? Promiňte? Haló?“ Znovu zazvoním, držím prst na zvonku, drnčí v otravném rytmu a bolestivě bodá ve zvukovodech.

"Jdi pryč, holka!" křičí zevnitř.

"Přišel jsem si pro výpověď."

Přišla jsem kvůli té vývěsce.

"Žádné holky!"

Žádná další odpověď. Jen kroky vzdalující se od dveří.

Kde se proboha ten chlap zasekl, prosím? Kluk nebo holka, co na tom záleží, když jde o venčení zasraného zatraceného psa? Kromě toho jsem teď tady, za lístek na autobus jsem zaplatila 2,10 eura a na roznášení novin se fakt necítím roznášení novin mám už fakt plné zuby. Kdybych se do stého patra neprobojovala pěšky do toho stého poschodí nevyškřábala po svých, možná bych dokonce zase odešla. No, nemohl vědět, že mám problém s výtahy, ale to je právě ten důvod, proč se mi prst zase zasekl na tlačítku zvonku.

Za kukátkem se na chvíli setmí. Kukátko potemnělo. Muž vykoukl na chodbu nahlédne dovnitř.

"Herräh, Paneee" podívám se znovu na ceduli jméno na zvonku, "Klinge, ehm, já jsem Lucie Schmurrerová a..." Zazvonit bylo nějak jednodušší.

Dveře se ale nakonec/stejně otevřou.

"Co je to!"

"Ehm, co?"

"Tohle! Co to je?"

"Smoothie. Na cestu To go, abych tak řekla. To si někdy dělám na cestu, a dostat se odsud sem k vám opravdu chvíli trvá. Nežijete zrovna v centru, pane Klinge."

Najednou to udělá to jde: WOOOSH!

Nebo něco podobného. Každopádně nějaký hluk zvuk, rychlý. Vytrhl mi hrnek. Ta ruka, která se vymrštila ze škvíry ve dveřích, je jako žabí jazyk, který se mi přilepil na hrnek/kelímek a pak zmizel zpátky ve dveřní tlamě/v tlamě dveří.

**Okomentoval(a): [MK1]:** Nahradila bych určitě nějakým běžnějším českým citoslovcem.

**Okomentoval(a): [MK2]:** Hovorovější výraz. „Holka“ např.

**Okomentoval(a): [MK3]:** Pozměnit postavení větných členů, takto je to klopotné. „Zavře“ v přítomném čase působí v češtině divně.

**Okomentoval(a): [MK4]:** Fráze „höre gar nicht mehr auf“ musí být přeložena jinak. Klidně volně – např. tak, jak je navrženo. Nebo jednoduše „nepřestávám“.

**Okomentoval(a): [MK5]:** Určitě ne „štouchání do zvukovodu“. Je třeba nahradit něčím vhodnějším.

**Okomentoval(a): [MK6]:** Upravit rod a odstranit významový posun.

**Okomentoval(a): [MK7]:** Přidala bych klidně „další“ kvůli koherenci textu.

**Okomentoval(a): [MK8]:** Nahradit „...“, prosím“ něčím, co je typičtější pro vnitřní monolog.

**Okomentoval(a): [MK9]:** „zasraný“ je v literatuře pro mládež příliš silný přívlastek, zmírnila bych.

**Okomentoval(a): [MK10]:** Výchozí věta byla: „und habe... tierisch keinen Bock auf Zeitungsaustragen“. Je třeba přeložit o něco expresivněji, než navrhuje DeepL.

**Okomentoval(a): [MK11]:** Je možné překládat expresivněji, s přesnějším slovesem pro pohyb vzhůru.

**Okomentoval(a): [MK12]:** Muž je uvnitř.

**Okomentoval(a): [MK13R12]:**

**Okomentoval(a): [MK14]:** Oceňovala bych i jakékoli pokusy o překlad přejmení.

**Okomentoval(a): [MK15R14]:**

**Okomentoval(a): [MK16]:** Nezachovávala bych gramatickou neúplnost otázky, v češtině má „Co to?“ jiný význam.

**Okomentoval(a): [MK17]:** Zde bych nechala anglicismus, je už zažitý a pěkný marker pro „Jugendsprache“..

**Okomentoval(a): [MK18]:** „hier rauszukommen“ znamená v tomto kontextu – dostat se (z centra) sem, na předměstí. Z kontextu lze bez problému pochopit.

**Okomentoval(a): [MK19]:** Spiš: „kelímek“

## Fachtext – Kommetare zur DeepL-Übersetzung + Übersetzungsvorschlag

V souvislosti s úpravou cest a náměstí-nádvoří na hradě Querfurt zde od června 2018 do července 2020 probíhaly archeologické výzkumy. Přinesly důležité poznatky o historii výstavby a využití hradu, který se může ohlížet za více než tisíciletou minulostí a je jednou z nejoblíbenějších zastávek na tzv. „Románské cestě“.

Mezi velkým množstvím nálezů, které se v průběhu výzkumu objevily, byl i nespočet fragmentů převážně zeleně glazovaných kachlů. Pocházely z až 130 centimetrů silné vrstvy suti ze 17. století. Vrstva vznikla pravděpodobně při opožděném vyklízení po třicetileté válce; kdypoté, co hrad v roce 1654 opustila švédská okupace opustili švédští dobyvatelé, a poté, co hrad zůstal podlouhá léta předtím ve zdevastovaném stavu.

Po vykopávkách bylo celkem více než 20 krabic obsahujících asi 1000 úlomků dlaždic předáno restaurátorské dílně Sasko-anhaltského zemského archeologického muzea Landesmuseum für Vorgeschichte v Halle (Saale). Tam byly nálezy, které byly silně fragmentované, jak je typické pro válečné ničení a následné opakované přemísťování materiálu pro materiál z dob válečného ničení převrstvený dalšími vrstvami, zpracovávány po dobu asi tří měsíců. Byly zkoumány pomocí na základě barev, tvarů a motivů, ale také s ohledem na stopy výroby, používání a koroze. Fragmenty, které k sobě patřily, byly následně slepeny, stabilizovány a zpevněny, čímž vznikly zajímavé obrazové motivy ze 16. století.

Alegorické kachle odle zachycující život/působení Tilla Eulenspiegela nebo s vyobrazením Judity a Holoferna ze Starého zákona jsou náznakem propagovaných morálních idejí.

**Okomentoval(a): [MK20]:** Pokud studenta napadne dovysvětlit, hodnotila bych kladně. V českém kontextu jde o poměrně málo známý pojem.

**Okomentoval(a): [MK21]:** Nahradit nějak „švédskou okupaci“.

**Okomentoval(a): [MK22]:** Větu je třeba nějak stylisticky upravit, aby nebyla tak klopotná.

**Okomentoval(a): [MK23]:** Mělo by být přeloženo. Pokud studenti přeloží jako Zemské muzeum prehistorie, lze též uznat. Pokud ponechají v závorce za přeloženým názvem ten původní, v pořádku.

**Okomentoval(a): [MK24]:** „mehrfach umgelagertes Material“ neznamená v kontextu archeologie přestěhovaný/přemísťovaný materiál, ale materiál převrstvený dalšími vrstvami.

**Okomentoval(a): [MK25]:** „pomocí“ by spíš indikovalo konkrétní prostředky výzkumu než indicie, podle kterých bylo určováno.

**Okomentoval(a): [MK26]:** Nepřekládala bych doslovně „propagovaných“ a časově bych specifikovala, např.: „tenkrát zastávaných morálních idejí“.